

Mesdames,

Chers amis-Lions du Creusot et de Böblingen-Sindelfingen,

Liebe Freunde,

C'est un grand plaisir pour moi que nous avons pu nous rencontrer dans un cercle pas trop grand dans le coin le plus au sud-ouest de l'Allemagne.

Ceci facilite un échange des idées relativement intense en approfondissant les relations entre nos deux clubs qui existent maintenant déjà depuis plusieurs décennies.

D'après notre définition commune notre rencontre de cette année est seulement un petit jumelage. Mais à vrai dire elle est une rencontre bien mémorable puisque ce jumelage franco-allemand de nos 2 clubs existe cette année depuis 50 ans !

Malheureusement seulement 3 amis de notre club sont encore vivants qui ont vécu les débuts de ce jumelage et ont entrepris le voyage au Creusot qui était à l'époque beaucoup plus compliqué sans les autoroutes d'aujourd'hui. Ils l'ont fait pour leur apport personnel à l'amélioration des relations et la compréhension entre Français et Allemands.

Ce sont nos amis Klaus-Georg Hengstberger, Hans-Walter Hiltmann et Werner Stauss. Mais également chez nos amis du Creusot ne vivent plus que trois amis de cette période du début de notre jumelage :

Jean Dollet, Paul Imperiali et Robert Laskar. Les premiers contacts entre nos clubs se passaient encore sous les répercussions de la dernière guerre mais étaient encouragés par le traité de l'Elysée signé par de Gaulle et Adenauer en 1963 qui ne visait pas seulement intensifier les relations officielles et économiques entre nos pays mais qui visait également l'amélioration des relations entre Français et Allemands sur le plan personnel.

Ce dernier but a été poursuivi avec intensité par nos clubs pendant beaucoup d'années. Dans ce contexte il faut surtout rappeler les noms de Paul Villeboeuf et Jean Jacques Lévy. Paul Villeboeuf qui est mort il y a déjà 10 ans était un participant régulier aux jumelages et il reste inoublié comment il montait sur une chaise à tout moment convenable pour animer ses amis à chanter et les diriger pour en finir avec un ban bourguignon.

Ces présentations chantées impressionnaient toujours fortement les amis Allemands et les incitait à suivre leur exemple -hélas avec très peu de succès à de rares occasions. –

Il faut rappeler spécialement aussi l'engagement de Jean Jacques Lévy pour le jumelage. Malgré ses expériences avec les Allemands pendant la guerre il s'engageait avec ferveur à faire vivre le jumelage et servait toujours – étant alsacien bilingue - comme interprète quand il le fallait. En appréciant son engagement nos deux clubs lui ont décerné une médaille Melvin Jones. La nouvelle de sa mort en fin septembre a touché vivement ses amis-Lions allemands également. Eux aussi ressentent cette perte au jumelage !

Aujourd'hui nous devons accepter le fait que les temps ont changé et que les gens nos deux pays ont plus de compréhension pour l'autre ce qui a été promu notamment par la mobilité augmentée et la suppression des frontières.

Ceci amène beaucoup d'amis à douter du sens et de l'avantage d'un jumelage international et – par conséquence – ne participe plus aux rencontres des clubs jumelés. C'est un fait regrettable qui ne prend pas en considération la stimulation que suscite la possibilité de se rendre de temps en temps dans une autre région et d'entrer en contact avec des gens d'une autre culture. Nous devrions donc ne pas nous laisser influencer par ces doutes et continuer à pratiquer un jumelage actif !

Quand nous avons fêté les 25 ans de jumelage à Urach vous nous avez apporté du Creusot des tabliers marqués commémorant ce jubilé afin que nous, les hommes, ne nous salissons pas quand nous donnons un coup de main dans le ménage et venons à l'aide de nos femmes.

Puisqu'entre-temps l'égalité des sexes a progressée également dans le ménage notre club ne veut pas offrir quelque chose de semblable aux amis du Creusot mais nous vous offrons une tasse pour la pause-café commémorant les 50 ans de jumelage en souhaitant en même temps à nos clubs la continuation d'un jumelage plein de vie. Dans ce sens laissez-nous profiter de la convivialité de ce soir!

Après la visite d'aujourd'hui au musée Vitra Conception, demain nous irons au musée trois-pays pour apprendre quelque chose au sujet de l'histoire franco-allemande. Parce qu'il est important de maintenir ce jumelage aussi pour la génération jeune.

Malheureusement notre cher ami Wolfdieter Wehl ne peut pas être avec nous ce weekend. Mais je ne manque pas de remercier de tout mon cœur à Wolfdieter Wehl pour son aide. Il m'a aidé avec ce discours parce que je suis membre du club lions seulement depuis deux ans et je ne connais pas l'histoire de notre club en détail.

J'ai bien accepté son soutien en ce qui concerne l'organisation de jumelage.

Je remercie aussi Rainer et Claudia Deim et Michael et Susanna Georgii qui ont fait des efforts pour préparer ce jumelage.

Pour tous je souhaite des conversations intéressantes et une bonne soirée.

Merci beaucoup et bon appétit.